

182/07

ZMLUVA
o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb
uzavretá podľa § 536 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. v znení neskorších predpisov
Obchodného zákonníka

I. Zmluvné strany

1.1. Identifikačné údaje obstarávateľa:

Názov : **Ministerstvo práce, sociálnych vecí a rodiny SR**
Sídlo : **Špitálska 4-6, 816 43 Bratislava**
Zastúpený : **Ing. Stanislav Šimko, vedúci služobného úradu**
Bankové spojenie : **Štátna pokladnica**
Číslo účtu : **7000106819/8180**
IČO : **681156**
DIČ : **2020796338**

Ďalej len „Odberateľ“

1.2. Identifikačné údaje zhotoviteľa:

Názov : **EURO VKM, s. r. o.**
Sídlo : **Krížna 17/A**
Zastúpený : **Ing. Martinom Mázikom**
Bankové spojenie : **TABA 2627735042/1100**
Číslo účtu : **[REDAKOVANÉ]**
IČO : **35 893 508**
DIČ : **2021858014**

Ďalej len „Poskytovateľ“

II. Predmet zmluvy

- 2.1. Touto zmluvou sa poskytovateľ zaväzuje priebežne a pružne zabezpečovať prekladateľské a tlmočnicke služby /konzekutívne, kabínkové alebo simultánne tlmočenie podľa povahy podujatia/ pre potreby Ministerstva práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky a jeho pridružených organizačných jednotiek a odberateľ sa zaväzuje zaplatiť poskytovateľovi za poskytnuté plnenia dohodnutú cenu.
- 2.2. Prekladateľské a tlmočnicke služby bude poskytovateľ realizovať na základe osobitných alebo čiastkových objednávok odberateľa.
- 2.3. Prekladateľské a tlmočnicke služby poskytované poskytovateľom pozostávajú z nasledovných výstupov:

2.3.1. Preklady z cudzieho jazyka do slovenského jazyka, a to

- a) z českého jazyka do slovenského jazyka,
- b) z cudzieho jazyka do slovenského jazyka,
- c) zo znakového jazyka do slovenského jazyka.

2.3.2. Preklady zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka, a to

- a) zo slovenského jazyka do českého jazyka,
- b) zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka,
- c) zo slovenského jazyka do znakového jazyka.

2.3.3. Tlmočenie poskytované poskytovateľom sa pre účely tejto zmluvy rozumie

- a) tlmočenie konzekutívne,
- b) tlmočenie kabínkové,
- c) tlmočenie simultánne.

2.4. Poskytovateľ dodá preklady podľa požiadaviek objednávateľa v jednom tlačennom výtlačku alebo na elektronických nosičoch (disketách, resp. e-mailom) v textovom formáte (.doc alebo podľa požiadaviek objednávateľa).

III. Cena a platobné podmienky

3.1. Cena predmetu zmluvy bola zmluvnými stranami dohodnutá v súlade so zákonom č. 18/1996 Z.z. o cenách v znení neskorších predpisov a jeho vykonávacou vyhláškou č. 87/1996 Z.z. v znení neskorších predpisov a sú v nej zahrnuté všetky náklady, súvisiace s plnením záväzku poskytovateľa podľa tejto zmluvy.

3.2. Dohodnutá cena predmetu zmluvy pozostáva z:

- a) jednotkovej ceny prekladov a jednotkovej ceny tlmočenia podľa bodov 3.3. a 3.4. tejto zmluvy,
- b) príplatkov k základnej cene poskytovaných služieb podľa bodu 3.5. tejto zmluvy, za predpokladu, že sú splnené podmienky pre ich účtovanie.

3.3. Cena prekladov:

3.3.1 Preklady vrátane korektúry:

- a) z českého jazyka do slovenského jazyka 130 Sk/1 normostrana
- b) z cudzieho jazyka do slovenského jazyka 590 Sk/1 normostrana
- c) zo znakového jazyka do slovenského jazyka 300 Sk/1 normostrana

3.3.2 Preklady vrátane korektúry:

- a) zo slovenského jazyka do českého jazyka 100 Sk/1 normostrana
- b) zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka 690 Sk/1 normostrana
- c) zo slovenského jazyka do znakového jazyka 300 Sk/1 normostrana

Uvedené ceny sú bez DPH.

Mernou jednotkou je 1 normostrana, t.j. 1800 znakov (60 úderov, 30 riadkov), pričom počet NS sa zaokrúhľuje na 1 desatinné miesto.

3.4. Cena tlmočenia:

- a) konzekutívne tlmočenie 1 090 Sk/1 hod.
- b) kabínkové tlmočenie 1 900 Sk/1 hod.
- c) simultánne tlmočenie 990 Sk/1 hod.

Uvedené ceny sú bez DPH.

Mernou jednotkou je 1 hodina tlmočenia. Každá začatá hodina sa zaokrúhľuje na celú.

3.5. Príplatky zvyšujúce základnú cenu služieb vyjadrené v % boli zmluvnými stranami dohodnuté nasledovne:

3.5.1. Príplatky k cene prekladov:

- | | |
|---|-----|
| a) rýchlostné preklady nad 8 normostrán na jeden pracovný deň | 1 % |
| b) náročný odborný text | 1 % |
| c) soboty, nedele alebo štátne sviatky | 1 % |
| d) za preklady z/do jazykov používajúcich znakové písmo | 1 % |

3.5.2. Príplatky k cene tlmočenia:

- | | |
|--|-----|
| a) soboty, nedele alebo štátne sviatky | 1 % |
| b) v noci (v čase od 18.00 do 6.00 hod.) | 1 % |
| c) za hodiny tlmočenia nad 8 hodín/deň | 1 % |
| d) pri vysokej konzekutíve (pre ministra, štátnych tajomníkov a na ich úrovni postavených činiteľov zo zahraničia) | 1 % |

3.6 Konečná cena prekladateľských a tlmočnických služieb poskytnutých odberateľovi na základe osobitnej alebo čiastkovej objednávky bude daná súčinom výmery skutočne realizovanej služby a jednotkovej ceny pre príslušný druh služby, vrátane príplatkov v prípade ich uplatnenia. V Bratislave je účtovaná minimálna doba nasadenia tlmočníka štyri hodiny, mimo Bratislavy a v zahraničí minimálne osem hodín. Náhrada za stratu času sa neúčtuje. Pri ceste mimo bydliska deň pred začatím akcie sa účtuje 50 % zo základnej sadzby .

3.7. Odberateľ neposkytuje poskytovateľovi preddavok na realizáciu služieb.

3.8. Úhradu ceny služieb uskutoční odberateľ na základe faktúry za skutočne vykonané a poskytnuté služby. K faktúre vystavenej poskytovateľom musia byť pripojené doklady, preukazujúce odovzdanie a prevzatie poskytnutej služby (dodacie listy, preberací protokol, potvrdenie povereného zamestnanca odberateľa o prevzatí služby alebo zákazkový list). Poskytovateľ je oprávnený vystavovať súhrnné faktúry, avšak maximálne za obdobie jedného mesiaca.

3.9. Lehota splatnosti každej faktúry je 30 dní odo dňa jej riadneho doručenia odberateľovi spolu so všetkými podkladmi. Faktúra bude uhrádzaná výhradne prevodným príkazom na účet poskytovateľa uvedený v bode 1.2. tejto zmluvy.

3.10. Fakturovaná cena je zaplatená dňom, keď sa uhrádzaná čiastka odpíše z účtu odberateľa.

3.11. Každá faktúra poskytovateľa musí mať náležitosti daňového dokladu v zmysle zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov. Všetky faktúry budú vystavené v SKK.

3.12. Ak je poskytovateľ osoba podliehajúca dani z pridanej hodnoty, bude ku všetkým cenám podľa tejto zmluvy pripočítaná daň z pridanej hodnoty v zákonnej výške. Za správne vyčíslenie výšky DPH zodpovedá v plnom rozsahu poskytovateľ.

- 3.13. Faktúry budú odberateľovi doručované cez podateľňu alebo zasielané poštou na adresu odberateľa.
- 3.14. Odberateľ je oprávnený namietat' vecnú ako aj formálnu správnosť fakturácie poskytovateľa.
- 3.15. V prípade, že faktúra nebude obsahovať náležitosti uvedené v tejto zmluve, odberateľ je oprávnený vrátiť faktúru poskytovateľovi do troch dní od riadneho doručenia na doplnenie s uvedením nedostatkov, ktoré sa majú odstrániť. V tomto prípade sa preruší plynutie lehoty splatnosti a nová lehota splatnosti začne plynúť dňom riadneho doručenia opravenej faktúry odberateľovi.
- 3.16. Zmeny dohodnutej ceny služieb:
- 3.16.1. Zmena dohodnutej ceny podľa bodov 3.3. až 3.5. tohto článku zmluvy je možná len v prípade, že navrhované zvýšenie alebo zníženie ceny predstavuje najmenej 5% dohodnutej ceny. Zmluvná strana, predkladajúca návrh na zmenu ceny, je povinná preukázať jej opodstatnenosť hodnoverným spôsobom.
- 3.16.2. Každá ďalšia zmena dohodnutej ceny je možná najskôr po uplynutí šiestich mesiacov. Ustanovenia bodov 3.17.1 a 3.17.2 sa nevzťahujú na prípad, kedy ku zmene dohodnutej ceny dôjde z dôvodu zmeny v súvislosti so všeobecne záväzným právnym predpisom /napr. zmena sadzby DPH /.

IV. Podmienky plnenia

- 4.1. Pri kabínkovom tlmočení v Bratislave je internou záležitosťou poskytovateľa, koľko tlmočníkov sa bude v kabínke striedať (suma zostáva rovnaká bez ohľadu na počet tlmočníkov).
- 4.2. Tlmočník má pri pracovných cestách mimo miesta bydliska nárok na cestovné náhrady podľa zákona č. 283/2002 Z. z. o cestovných náhradách v znení neskorších predpisov, ktoré hradí odberateľ.
- 4.3. Poskytovateľovi vzniká nárok na zaplatenie vykonanej služby až po jej realizácii. V prípade tlmočenia je dobou plnenia doba nástupu v mieste výkonu až po ukončenie tlmočenia, resp. tlmočnickej akcie. V prípade prekladu je dobou plnenia doba od prevzatia prekladu po odovzdanie jedného tlačeneho výťažku prekladu alebo jedného exempláru prekladu v elektronickej forme zástupcovi odberateľa. Do doby plnenia prekladu sa nezapočítava deň zadania a deň odovzdania prekladu. Pri prekladoch je pracovná norma na jeden pracovný deň 6 normostrán.
- 4.4. Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť plnenie predmetu zmluvy na základe telefonických, písomných, faxových objednávok alebo objednávok zaslaných elektronickou poštou.
- 4.5. V záujme zachovania kontinuity prekladaných textov sa poskytovateľ zaväzuje zabezpečiť preklady nasadením nástrojov CAT na vhodnom počte počítačov prepojených cez počítačovú sieť.
- 4.6. V prípade zrušenia tlmočnickej akcie bez ohľadu na dobu jej trvania menej ako 72 a viac ako 24 hodín pred jej uskutočnením prináleží poskytovateľovi storno poplatok vo výške

50% z ceny objednaného druhu tlmočenia. V prípade zrušenia tlmočnickej akcie bez ohľadu na dobu jej trvania menej ako 24 hodín pred jej uskutočnením prináleží poskytovateľovi storno poplatok vo výške 100% z ceny objednaného druhu tlmočenia. Pri opakovanom objednaní a stornovaní jednej tlmočnickej akcie má poskytovateľ nárok len na uplatnenie jedného storno poplatku.

- 4.7. V prípade zrušenia objednávky prekladov prináleží poskytovateľovi storno poplatok vo výške zodpovedajúcej skutočným nákladom, ktoré poskytovateľovi vznikli pri zabezpečovaní realizácie zrušenej objednávky.

V. Miesto plnenia

- 5.1. Miesto plnenia, resp. odovzdania poskytovaných služieb je individuálne, podľa požiadaviek odberateľa uvedených na jednotlivých objednávkach.
- 5.2. O mieste a čase tlmočenia je odberateľ povinný informovať poskytovateľa služieb alebo priamo tlmočníka, ktorý sa má na akcii zúčastniť s primeraným časovým predstihom tak, aby sa mohol s prihliadnutím k obvyklým časovým lehotám včas pripraviť na tlmočnickú akciu a včas sa na ňu dopraviť.
- 5.3. Pri poskytovaní tlmočnických služieb mimo Bratislavy na území Slovenskej republiky zabezpečuje dopravu tlmočníkov odberateľ na svoje náklady, ak sa doprava do miesta určenia uskutočňuje jeho služobným motorovým vozidlom.
- 5.4. Pri prekladateľských službách miestom plnenia je odovzdanie vyhotoveného prekladu zástupcovi odberateľa, a to buď v sídle poskytovateľa alebo v sídle odberateľa, podľa dohody poverených zástupcov zmluvných strán a individuálnych okolností jednotlivých prípadov.

VI. Reklamácie

- 6.1. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať tlmočnicke a prekladateľské služby podľa požiadaviek odberateľa v náležitej kvalite.
- 6.2. Reklamácie na kvalitu prekladov je potrebné zo strany odberateľa uplatniť bez zbytočného odkladu, najneskôr do 7 dní odo dňa prevzatia prekladu s uvedením konkrétnych výhrad.
- 6.3. Reklamáciu na kvalitu, resp. odbornú úroveň tlmočenia, je potrebné zo strany odberateľa uplatniť hneď po skončení tlmočnickej akcie. Ak nebude reklamácia v prípade tlmočenia uplatnená ihneď po skončení tlmočnickej akcie, poskytovateľ nemusí na takúto reklamáciu prihliadať.

VII. Sankcie

- 7.1. Za nesplnenie povinností poskytovateľa podľa tejto zmluvy a objednávky odberateľa riadne a včas poskytnúť požadované služby vzniká odberateľovi právo uplatniť si voči poskytovateľovi zmluvnú pokutu vo výške 30% z ceny nesplneného záväzku.

- 7.2. Za omeškanie odberateľa so zaplatením faktúry vzniká poskytovateľovi právo účtovať úrok z omeškania vo výške 0,05% z nezaplatenej fakturovanej ceny za každý deň omeškania.

VIII. Spoločné ustanovenia

- 8.1. Poskytovateľ je povinný pri realizácii predmetu zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou. Informácie získané pri poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb nesmie bez súhlasu odberateľa poskytovať tretím osobám, ani inak rozširovať. V prípade, že informácie získané pri prekladoch alebo tlmočení budú podliehať režimu utajenia, je poskytovateľ povinný postupovať v zmysle príslušných ustanovení zákona NR SR č. 215/2004 Z.z. o ochrane utajovaných skutočností a o zmene a doplnení niektorých zákonov.
- 8.2. Odberateľ je povinný upozorniť poskytovateľa, resp. jeho zástupcu, pri každej individuálnej akcii prekladu alebo tlmočenia, že informácie, ktoré bude možné pri takejto akcii získať, podliehajú režimu utajenia. Každý preklad a tlmočenie sú však dôverné a poskytovateľ zodpovedá za diskretnosť prekladateľov a tlmočníkov.
- 8.3. Túto zmluvu môže vypovedať ktorákoľvek zmluvná strana, aj bez uvedenia dôvodu, v trojmesačnej výpovednej lehote, ktorá začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po doručení písomnej výpovede druhej zmluvnej strane. V prípade výpovede sú zmluvné strany povinné zabezpečiť plnenie už potvrdených záväzkov a v do uplynutia výpovednej lehoty vysporiadať svoje zmluvné vzťahy.
- 8.4. Odberateľ je oprávnený odstúpiť od zmluvy, keď sa poskytovateľovi stalo plnenie podstatných zmluvných povinností nemožným. Podstatnými povinnosťami poskytovateľa sú všetky jeho povinnosti, vyplývajúce zo zmluvy.

IX. Záverečné ustanovenia

- 9.1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú do 1. mája 2011. Platnosť a účinnosť nadobúda dňom jej schválenia a podpísania zodpovednými zástupcami oboch zmluvných strán.
- 9.2. Pre účely praktického naplnenia predmetu zmluvy sa zmluvné strany dohodli, že kontaktnou osobou za poskytovateľa je [REDAKOVANÉ]. V prípade neprítomnosti je možné kontaktovať iného pracovníka poskytovateľa [REDAKOVANÉ].
- 9.3. Zmluvné strany sa dohodli, že rozhodným právom pre všetky právne vzťahy súvisiace touto zmluvou je právo a právny poriadok platný v Slovenskej republike. Práva a povinnosti, ktoré vznikli na základe tejto zmluvy alebo v súvislosti s touto zmluvou a nie sú v zmluve upravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb. v znení neskorších predpisov a platnej legislatívy Slovenskej republiky.
- 9.4. Túto zmluvu je možné meniť alebo dopĺňať len na základe vzájomnej dohody oboch zmluvných strán, pričom akékoľvek zmeny a doplnky musia byť vykonané vo forme písomného a očíslovaného dodatku k zmluve schváleného a podpísaného oboma zmluvnými stranami.

- 9.5. Táto zmluva je vyhotovená v piatich rovnopisoch, z toho tri rovnopisy obdrží odberateľ a dva rovnopisy obdrží poskytovateľ.
- 9.6. Zmluvné strany prehlasujú, že si text tejto zmluvy riadne a dôsledne prečítali, jeho obsahu a právnym účinkom z nej vyplývajúcim porozumeli. Zmluvné prejavy sú dostatočne zrozumiteľné, jasné a určité, zástupcovia zmluvných strán sú oprávnení k podpisu tejto zmluvy a na znak súhlasu ju schválili a podpísali.

30 APR. 2007

V Bratislave, dňa.....

Ministerstvo práce, sociálnych vecí a rodiny SR
Špitálska č. 4,6,8
816 43 Bratislava

42



.....
Za odberateľa
Ing. Stanislav Šimko
vedúci služobného úradu

V Bratislave, dňa 25.04.2007



.....
Za poskytovateľa
EURO VKM, s. r. o.
Ing. Martin Mázik
konateľ